

## Elena Ivanjushina

**Native Language:** Russian

**Languages:** English > Russian

**Services:** Translation, Editing, Proofreading

**My profile on the Internet:**

<http://www.proz.com/pro/47988>

**Specialization:**

**Main Areas:**

- Medicine, Pharmaceutical, Health Care (clinical trial protocols; informed consent forms; instructions for use; medical marketing leaflets and brochures; user manuals for medical devices and equipment; package inserts and labels; patient information; pharmacological research reports)
- Biology (best expertise in marine biology, zoology, biological statistics)
- Environmental sciences and policy, nature protection, biodiversity
- PC Games (including MMORPG) (localization)

**Other working areas:**

- Tourism
- Marketing
- Political studies
- Gender issues
- Arts, history of arts

**Daily Throughput for Translation:**

- Normally, 6-8 pages per day (1800-2400 words)
  - Rush jobs, up to 10-12 pages per day (3000-3600 words)
- Daily throughput can vary depending on the subject and quality of the source text, and on job urgency

**Rates:**

Rates are negotiable and depend on the working field and urgency.  
Please contact me for details.

**Payment:**

By bank transfer or via Moneybookers; please contact me for details

**Contact Information:**

**Postal address:** Gorokhovaya Str. 35-37, Apt. 39; St. Petersburg 190031, Russia

**phone:** +7 921 75-79-422 (*mobile*)

**e-mail:** [elena\\_ivanjushina@eleniva.org](mailto:elena_ivanjushina@eleniva.org)

**additional email:** [alivanju@gmail.com](mailto:alivanju@gmail.com)

**ICQ #** 17174883

**Skype Me!** Callto: alivanju

**CAT tools:**

- SDLX Trados 2007 Freelance
- SDL Trados Studio 2009
- Idiom 9.0 Workbench
- Deja Vu X 7.0

## Education:

- 1997** - M.Sc. in Environmental Sciences and Policy, Central European University (Budapest, Hungary), accredited by the University of Manchester (UK)  
**1984** - M.Sc. in Biology, Leningrad State University (Russia)

## Last Main Projects (last 24 months):

- Ongoing projects from leading medical manufacturing companies (cannot provide the list due to NDAs). Translation, editing, proofreading (~**210,000** words). – *Medicine (general), Health Care, Pharmaceutical Products*
- *Environmental Impact Assessment report on marine environment* (~**70,000** words)
- *E-learning module on security* (~**15,000** words)
- *EVE Online* (part of a team working on localization of this science fiction MMORGP) (~**350,000** words)
- Catalogue of medical equipment, instruments and supplies (~**65,000** words.) - *Medicine (general), Health Care, Pharmaceutical Products*
- A distance learning module for providing initial services for reproductive health in crisis situations. Women's Commission for Refugee Women and Children (~**29,000** words). – *Health Care, Political Studies, Gender Issues*
- A set of PowerPoint presentations on transparency in government and various aspects of good governance (~**8,000** words). – *Political Studies*
- GEO 2007 Yearbook (~**12,000** words). – *Political Studies, Environment Sciences and Policy, Biodiversity*
- Analytical report on women trafficking. European Commission (~**45,000** words). – *Political Studies, Gender Issues*
- Analytical report on terrorism and bioterrorism (~**31,000** words). – *Political Studies, Environment Sciences and Policy*
- Report on Heroin Trafficking. Drugs Intelligence Unit (~**40,000** words). – *Political Studies, Pharmaceutical*
- Russian Theoretical Biology Between Heresy and Orthodoxy. Research paper in: Darwinian Heresies, Cambridge University Press, 2004 (~**10,000** words). – *History of Science, Sociology*

## Total:

- *Various agencies* – about **700,000** words in various areas of **medicine and health care** (laboratory practices, microbiology, bacterial infections, HIV/AIDS; clinical trials and ICFs; research papers on epidemiology, including plague, smallpox, lung cancer; etc.)
- over **600,000** words: PC games (localization for the Russian market; reviews and previews of PC games for online magazines)
- *Various agencies* – about **250,000** words in various areas of **general biology** (mostly **environmental studies, EIA reports**)
- *Various agencies* – about **31,000** words of analytical reports on **terrorism** (including bioterrorism); and about **36,500** words of analytical reports on **heroin trafficking**.
- *Various agencies* – about **130,000** words, tourism and marketing (hotels, holidays, resort information, country descriptions)
- *European Commission* (a **40,500** word report on **human trafficking**)
- *Landtag of North Rhine – Westphalia* (editing; **25,500** words on **modern history** of the land)

**Elena Ivanjushina**, translator, English to Russian  
Contact me: phone +7 921 75 79 422 (mobile); e-mail: elena\_ivanjushina@eleniva.org

- *Various agencies* – about **90,000** words in the area of **Windows operating systems**.
- *Georgetown University, USA* (a **20,000** word analytical research paper on the current political situation in Russia) (**political studies**)
- *Various agencies* – over **350,000** words edited and proofread (**educational** brochures, **medical** equipment manuals, **marketing** texts)

#### **Other Experience:**

More than 10 years of working experience in scientific translations (biology, specifically marine biology and zoology, and environmental sciences), popularization of science for periodicals. Over 3 years of working experience in other areas.

17 years of work as a researcher in an academic research institute (Russian Academy of Sciences). Vast practical knowledge of the requirements for academic writing and the "trivia" of life in the science. Organized 6, and participated in 17 more marine expeditions (overall, 3.5 years of field work) in the North Pacific and in the White Sea. Over 40 research papers published.